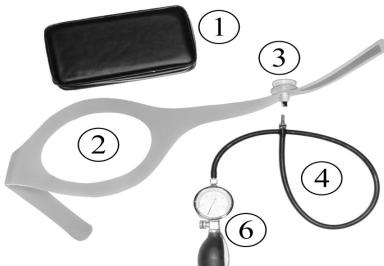


# USING THE Honan INTRAOCULAR PRESSURE REDUCER (1)



1. Case / Boîte / Estuche
2. Headband / Bandeau / Headband / Banda para la cabeza
3. Bellows / Soufflet / Faltenbalg / Fuelle

## DISPOSABLE

This Pneumatic Eye Softener comes to you completely assembled. Check it over carefully for damage in shipping. If any damage is found, notify us and the carrier who should make note of concealed damage.

### Relief Valve (Where Used)

This highly sensitive precision finished Relief Valve will limit to approximately 60 mm Hg the pressure that can be applied by the Honan Intraocular Pressure Reducer.

### Preparation For Use, Disposable

Do not autoclave or gas sterilize.

CAUTION: Do not sterilize the Pressure Gauge or Bulb Air Pump. They could be damaged in the process.

It is clean, ready for use. Remove from pouch and apply.

### Positioning the Pressure Reducer

Tape upper lid closed to avoid touching cornea. Place a Sterile Eye Pad or 4" x 4" gauze over the eye and position the soft pneumatic Bellows over the pad and the eye, securing it loosely in place with the adjustable Headband.

Apply Headband loosely enough to prevent putting pressure on eye before inflating Bellows, but tightly enough to apply desired pressure when inflated.

Before inflating Bellows, read the Guidelines For Using The Pneumatic Eye Softener.

### Added Safety in Phaco Emulsification

The instrument can be used before and/or after retrobulbar, peribulbar or subtenons anesthesia. Application after injection anesthesia, or pecten soaked in topical anesthetic solution and positions in cul-de-sacs, can enhance the effect of the anesthesia. Softening the eye, by presurgery ocular compression prior to phaco emulsification in small incision, no-suture surgery, can be a safety feature in occasional cases where conversion to extracapsular or intracapsular surgery is necessary.

Preoperative ocular compression may be a safety measure in preventing choroidal expulsive hemorrhage. Sudden stress occurs on fragile sclerotic vessels when the intraocular pressure is suddenly reduced to atmospheric pressure at the time of incision. Lowering the intraocular pressure by preoperative ocular compression should reduce the pressure differential and the amount of stress on the vessels at time of incision.



4. Tubing / Tubes / Tubing / Tubing

5. Relief Valve / Soupe / Überdruckventil / Válvula de descarga
6. Gauge / Manomètre / Manometer / Manómetro

## REUSABLE

This Pneumatic Eye Softener comes to you completely assembled. Check it over carefully for damage in shipping. If any damage is found, notify us and the carrier who should make note of concealed damage.

### Relief Valve (Where Used)

This highly sensitive precision finished Relief Valve will limit to approximately 60 mm Hg the pressure that can be applied by the Honan Intraocular Pressure Reducer.

### Preparation For Use, Reusable

Clean and disinfect the Headband, Bellows and Tubing, (parts that touch the patient's face) using a recognized germicidal solution. Wipe clean. Do not immerse. Do not autoclave or gas sterilize.

CAUTION: Do not sterilize the Pressure Gauge or Bulb Air Pump. They could be damaged in the process.

### Positioning the Pressure Reducer

Tape upper lid closed to avoid touching cornea. Place a Sterile Eye Pad or 4" x 4" gauze over the eye and position the soft pneumatic Bellows over the pad and the eye, securing it loosely in place with the adjustable Headband.

Apply Headband loosely enough to prevent putting pressure on eye before inflating Bellows, but tightly enough to apply desired pressure when inflated.

Before inflating Bellows, read the Guidelines For Using The Pneumatic Eye Softener.



## GUIDE LINES FOR USING

Pressure on the eye traditionally has been a method of slowing some tachycardias. Some persons may be more sensitive to the ocular-vagal reflex. Therefore, all patients should be monitored for signs of bradycardia while pressure is being applied to the eye. The optimum pressure to be used should be well below pressure in the central retinal artery. It should be elevated only high enough to create a soft surgical eye. Using the 20 to 30 mm Hg of monitored pressure for 30 to 60 minutes before surgery, clinically results in very soft, safe, surgical eyes. With the Schiotz Tonometer with 5.5 gram weight, the scale reading may be above 10. An eye may be so soft that the cornea may be observed to dimple when the lid speculum is inserted.

Releasing the pressure every 30 seconds and then reapplying it has NOT been found necessary or desirable.

With a soft eye, the iris may be concave or drop posteriorly after lens removal. Excess vitreous pressure is typically absent. Intraocular lens implantation is much easier and safer. From the surgeon's viewpoint, there is much less stress and strain.

## INSTRUCTIONS FOR USING RELIEF VALVE WITH HONAN INTRAOCULAR PRESSURE REDUCER

This highly sensitive precision finished relief valve will limit to approximately 60 mm Hg, the pressure that can be applied to the Honan Intraocular Pressure Reducer.

It is permanently adjusted and is designed to prevent pressure in the bellows from exceeding approximately 60 mm Hg, even if the gauge should become damaged by rough handling, dropping, etc.

It is easily added to any Pressure Reducer now in service.

A. Connect valve inlet to gauge with short rubber tubing which is on valve.

B. Connect valve outlet to bellows with long rubber tubing.

If valve is received with a new Pressure Reducer it will come connected to bellows with long tubing; and directions, "A" will be followed.

If valve is purchased to be added to a Reducer already in service, disconnect long tube from gauge. Then follow directions, "A", & "B".

Before applying the bellows to the eye, pump vigorously a few times to assure secure seating of the valve to prevent air leaking. Then release all air. Apply bellows to eye and gently inflate to pressure desired by surgeon.

## MATERIAL VERIFICATION OF COMPONENTS FOR THE HONAN INTRAOCULAR PRESSURE REDUCER

The black reusable Bellows (part #150), the reusable Headband (part #210 or #200), the Tubing (part #300), & Gauge black bulb air pump (part#500, & 550) are made of latex.

The Disposable Bellows & Headbands (part series #700's), contain: The Bellows (the blue inflatable cushion) is 100% Polyvinyl Chloride (PVC), Which contains no trace of latex. The white Tyvek® Headband (from DuPont) is polyethylene.

**Caution: This Product Contains Natural Rubber Latex Which May Cause Allergic Reactions..**

## JETABLE

Ce ballonnet de compression oculaire pneumatique est prêt à l'emploi. Assurez-vous, à la livraison, qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport. Si c'est le cas, veuillez nous contacter ainsi que le transporteur qui devra constater les dégâts.

### Soupe (Le cas échéant)

Cette soupe de précision très sensible va limiter à environ 60 mm Hg la pression appliquée par le réducteur de pression intraoculaire de Honan.

### Conseil sur l'utilisation, produit jetable

Ne pas stériliser à l'autoclave ou au gaz.

ATTENTION: Ne pas stériliser le manomètre ou la pompe à air car cela pourrait les endommager.

Prêt à l'emploi. Retirer du sac et appliquer immédiatement.

### Positionner le réducteur de pression

Fermez la paupière supérieure afin d'éviter de toucher la cornée. Placez une compresse oculaire stérile ou une compresse de gaze stérile 10cm x 10cm (4" x 4") sur les yeux puis positionnez les soufflets pneumatiques sur la compresse et l'œil, fixez-les sans serrer avec le bandeau ajustable.

Placez le bandeau de manière à empêcher une pression sur l'œil avant de gonfler le soufflet mais assez serré pour appliquer la pression désirée une fois gonflé.

Avant de gonfler le soufflet, veuillez lire les directives relatives à l'utilisation du ballonnet de compression oculaire pneumatique.

### La Phaco Emulsification, permet d'améliorer la sécurité

L'instrument peut être utilisé avant et/ou après l'anesthésie rétrobulbaire, péribulbaire ou sousétonomique. L'application après l'injection de l'anesthésique, ou bien trempée dans la solution d'anesthésie peut augmenter l'effet de l'anesthésie.

Adoucir l'œil par une compression préopératoire du globe oculaire en petite incision juste avant la phaco-emulsification, sans sutures chirurgicales, peut s'avérer plus sûr lorsque se convertit à la chirurgie extracapsulaire ou intracapsulaire est nécessaire.

La compression préopératoire du globe oculaire est une mesure qui permet de prévenir une hémorragie choroidale expulsive. Une tension soudaine se produit sur les vaisseaux sclérosés fragiles lorsque la pression intraoculaire est soudainement réduite à la pression atmosphérique au moment de l'incision. L'abaissement de la pression intraoculaire par compression préopératoire du globe oculaire devrait permettre de réduire le différentiel de pression ainsi que la tension sur les vaisseaux.

## REUTILISABLE

Ce ballonnet de compression oculaire pneumatique est prêt à l'emploi. Assurez-vous, à la livraison, qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport. Si c'est le cas, veuillez nous contacter ainsi que le transporteur qui devra constater les dégâts.

### Soupe (Le cas échéant)

Cette soupe de précision très sensible va limiter à environ 60 mm Hg la pression appliquée par le réducteur de pression intraoculaire de Honan.

### Conseil sur l'utilisation, produit réutilisable

Nettoyez et désinfectez le bandeau, les soufflets et les tubes, (les parties qui ont été en contact avec le visage du patient) en utilisant un détergent germicide reconnu. Nettoyez avec un chiffon, ne pas l'immerger dans l'eau. Ne pas stériliser à l'autoclave ou au gaz.

ATTENTION: Ne pas stériliser le manomètre ou la pompe à air car cela pourrait les endommager.

### Positionner le réducteur de pression

Fermez la paupière supérieure afin d'éviter de toucher la cornée. Placez une compresse oculaire stérile ou une compresse de gaze stérile 10cm x 10cm (4" x 4") sur les yeux puis positionnez les soufflets pneumatiques sur la compresse et l'œil, fixez-les sans serrer avec le bandeau ajustable.

Placez le bandeau de manière à empêcher une pression sur l'œil avant de gonfler le soufflet mais assez serré pour appliquer la pression désirée une fois gonflé.

Avant de gonfler le soufflet, veuillez lire les directives relatives à l'utilisation du ballonnet de compression oculaire pneumatique.

## VÉRIFICATION DES MATERIAUX DES COMPOSANTS DU RÉDUCTEUR DE PRESSION INTRAOCULAIRE

Les soufflets noir réutilisables (pièce #150), le bandeau réutilisable (pièce #210 ou #200), le tube (pièce #300), & pompe à air avec manomètre noir (pièce#500, & 550) sont faits en latex.

Les soufflets et bandeaux jetables (pièce séries #700's), contiennent: Les soufflets (le coussin gonflable bleu) sont 100% en chlorure de polyvinyle, et ne contiennent aucune trace de latex. Le bandeau blanc Tyvek® (de DuPont) est en polyéthylène.

**ATTENTION : Ce produit contient du caoutchouc de latex naturel pouvant causer des réactions allergiques chez certaines personnes.**

## INSTRUCTIONS D'UTILISATION

La pression sur l'œil est une méthode traditionnelle qui permet d'abaisser le rythme cardiaque. Certaines personnes sont plus sensibles que d'autres au réflexe oculo-cardiaque. Par conséquent, les patients doivent être surveillés pour des signes de bradycardie lorsque la pression est appliquée sur l'œil.

La pression optimale doit être inférieure à la pression dans l'artère centrale de la rétine. Elle doit être suffisamment élevée pour que la procédure se déroule en douceur. Utilisez avant la chirurgie une pression graduée contrôlée de 20-30 mmHg pendant 30 à 60 minutes, chirurgie oculaire aux résultats cliniquement prouvés. Avec le tonomètre Schiotz qui pèse 5,5 grammes, l'échelle de lecture peut être supérieur à 10. Il est possible que l'œil soit si flou que la cornée est alors observée sous forme de fossettes.

Il n'est pas nécessaire de relâcher la pression toutes les 30 secondes puis de recommencer. En cas de myopie, l'iris peut-être concave ou s'incliner vers l'arrière à la suite de l'enlèvement des lentilles. Les cas de pression vitrénne sont très rares. L'implantation de lentilles intraoculaire est une intervention simple et sans risque. Selon les chirurgiens qui la pratique, elle n'engendre ni stress ni fatigue.

## CONSIGNES D'UTILISATION DE LA SOUPAPE AVEC LE RÉDUCTEUR DE PRESSION INTRAOCULAIRE HONAN

Cette soupe de précision très sensible va limiter à environ 60 mm Hg la pression appliquée par le réducteur de pression intraoculaire Honan.

Elle est réglée définitivement en usine et est conçue pour empêcher la pression dans le soufflet de dépasser 60 mm Hg, même si les manomètres sont endommagés par une manipulation brutale, une chute, etc.

Elle tiendra une pression de 20 à 40 mm Hg aussi longtemps que le chirurgien le jugera nécessaire.

Elle se fixe facilement à n'importe quel réducteur de pression actuellement en service.

A. Brancher l'entrée de la soupe au manomètre à l'aide du petit tube en caoutchouc sur la soupe.

B. Brancher la sortie de la soupe au soufflet à l'aide du grand tube en caoutchouc.

Si la soupe est livrée avec un nouveau réducteur de pression, elle sera déjà branchée au soufflet à travers le grand tube, et il suffira de suivre la consigne « A ».

Si la soupe est achetée pour être fixée à un réducteur déjà en servir, débrancher le grand tube du manomètre. Puis suivre les consignes « A » et « B ».

Avant d'appliquer le soufflet sur l'œil, pomper vigoureusement quelques fois afin de garantir le bon positionnement de la soupe et éviter une fuite d'air. Puis libérer tout l'air. Appliquer le soufflet sur l'œil et gonfler doucement à la pression souhaitée par le chirurgien.



# GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR DEN OKULOPREBSOR Honan's "BALLON"

## EINMALARTIKE

Dieser pneumatische Okulopressor wird mit allem erforderlichen Zubehör geliefert. Überprüfen Sie bitte den Inhalt auf Transportschäden. Falls ein Schaden entstanden sein sollte, informieren Sie bitte uns sowie das Transportunternehmen, durch das eine Schadensfeststellung vorgenommen werden sollte.

### Ersatzventil (falls benötigt)

Dieses hochempfindliche Prezisionsventil toleriert im Gebrauch des Honan Okulopressors Druckwerte bis maximal 60 mmHG.

### Vor Gebrauch beachten (Einnahmeprodukt):

Nicht im Autoclav oder mit Gas sterilisieren.

**VORSICHT:** Das Druckmanometer und die Handpumpe nicht sterilisieren.

Alles ist gebrauchsfertig. Beutel öffnen und einsatzbereit.

### Anlegen des Okulopressors

Legen Sie einen sterilen Augenverband auf das geschlossene Auge und positionieren Sie darüber den weichen Ballon mit Hilfe des verstellbaren Stirnbandes. Das Stirnband anfangs ohne Druckwirkung befestigen und anschließend den gewünschten Druck mit der Handpumpe unter Manometerkontrolle einstellen.

Bitte vor Aufblasen des Okulopressorballons die Gebrauchsanweisung lesen.

### Zusätzliche Sicherheit bei Phacoemulsifikation

Dieser Okulopressor kann vor und/oder nach retrobulbärer, parabulbärer oder subtenonscher Anaesthesia Anwendung finden. Anwendung nach Injektionsanaesthesia oder nach Tropfanaesthesia kann den Anaesthetiseffekt verstärken.

Die Hypotension des Auges durch Okulopression vor einem chirurgischen Eingriff wie small incision Phako oder no-suture Technik kann eine Sicherheitsmaßnahme in den seltenen Fällen darstellen, in denen man auf extra- oder intrakapsuläre Technik umstellen muß.

Präoperative Okulopression kann eine Sicherheitsmaßnahme zur Vermeidung einer Explosiven Blutung sein. Gefährdet sind sklerotische Gefäße, wenn der intraokulare Druck durch die Inzision plötzlich auf den atmosphärischen reduziert wird. Die Senkung des intraokulären Drucks durch präoperative Okulopression sollte den Druckunterschied und damit das sklerotische Gefäßrisiko zum Zeitpunkt der Inzision vermindern.

## MEHRWEGARTIKEL

Dieser pneumatische Okulopressor wird mit allem erforderlichen Zubehör geliefert. Überprüfen Sie bitte den Inhalt auf Transportschäden. Falls ein Schaden entstanden sein sollte, informieren Sie bitte uns sowie das Transportunternehmen, durch das eine Schadensfeststellung vorgenommen werden sollte.

### Vor Gebrauch beachten (Mehrwegartikel):

Reinigen und desinfizieren Sie Stirnband, Luftkissen und Gummischlauch (die den Patienten berührenden Teile) mit einer Sterilisationslösung. Sauber abwischen - nicht cintauchen. Nicht im Autoclav oder mit Gas sterilisieren.

**VORSICHT:** Das Druckmanometer und die Handpumpe nicht sterilisieren.

### Anlegen des Okulopressors

Legen Sie einen sterilen Augenverband auf das geschlossene Auge und positionieren Sie darüber den weichen Ballon mit Hilfe des verstellbaren Stirnbandes. Das Stirnband anfangs ohne Druckwirkung befestigen und anschließend den gewünschten Druck mit der Handpumpe unter Manometerkontrolle einstellen.

Bitte vor Aufblasen des Okulopressorballons die Gebrauchsanweisung lesen.

## MATERIAL ÜBERPRÜFUNG DER KOMPONENTEN FÜR DIE HONAN INTRAOKULARE DRUCKREGLER

Die schwarze wiederverwendbare Faltenbalg (Teil # 150), die wiederverwendbaren Headband (Teil # 210 oder # 200), die Tubing (Teil # 300) & Monitor schwarze Lampe Luftpumpe (Teil # 500 & 550) werden von Latex vorgenommen.

Die Mitnahme Faltenbalg & Stirnbänder (Teil-Serie # 700), enthalten: Die Faltenbalg (das blaue aufblasbare Kissen) ist 100 % Polyvinylchlorid (PVC), die keine Spur von Latex enthält. Die weißen Tyvek® Headband (von DuPont) ist Polyethylen.

**Achtung: Dieses Produkt enthält natürliche Gummi-Latex welche allergische Reaktionen verursachen kann.**

## GEBRAUCHSANWEISUNG

Kompression des Augapfels ist von alters her eine Methode Tachykardien zu mindern. Einzelne Menschen könnten auf den okulo-vagalen Reflex gesteigert reagieren. Deshalb sollten alle Patienten wegen möglicher Bradykardie kontrolliert werden, wenn der Bulbusdruck erhöht wird.

Der höchste Druck sollte deutlich unterhalb des Drucks der Zentralarterie des Netzhaut gewählt werden. Die eingestellte Druckhöhe sollte für ein ausreichend weiches Auge für den Eingriff garantieren. Ein Druck von 20 bis 30 min Hg über 30 bis 60 Minuten führt zu einem weichen Bulbus. Mit dem Schiötz Tonometer entspricht das bei 5,5 Gramm einem Skalenwert über 10. Beim Einsetzen des Lidspermers kann das Auge so weich erscheinen, daß die Kornea ein Grübchen aufweisen kann.

Es hat sich herausgestellt, daß eine Druckminderung alle 30 Sekunden NICHT nötig oder auch nur wünschenswert ist.

Bei einem weichen Auge kann die Iris konkav erscheinen oder nach der Linsenentfernung nach hinten fallen. Erhöhter Druck aus dem Glaskörper fehlt typischerweise. Intraokulare Linsenimplantation ist viel leichter und sicherer. Aus ophthalmochirurgischer Sicht besteht viel weniger Stress.

## ANLEITUNG ZUR BENUTZUNG DES ENTLASTUNGSVENTILS MIT DEM HONAN INTRAOKULAREN DUCKMINDERER

Dieses hochsensible Präzisions-Entlastungsventil limitiert den Druck auf ungefähr 60mm Hg, dem Druck, welcher am Honan intraokularen Druckminderer angewandt werden kann. Das Ventil wird fortlaufend justiert und wurde entworfen, damit der Druck im Faltenbalg etwa 60mm Hg nicht übersteigt, auch wenn die Druckmesser durch grobe Handhabe, Fallenlassen, etc. beschädigt werden sollten.

Jeder beliebige Druck zwischen 20-40mm Hg wird standgehalten solange es der Chirurg es für notwendig erachtet. Es kann leicht an jeden derzeitig üblichen Druckminderer angeschlossen werden.

A. Verbinden des Einlassventils und dem Druckmesser mit dem kurzen Gummischlauch, der sich auf dem Ventil befindet.  
B. Verbinden des Auslassventils mit dem Faltenbalg mit dem langen Gummischlauch.  
Wenn das Ventil mit einem neuen Druckminderer bezogen wird, wird es mit einem langen Schlauch als Verbindung zum Faltenbalg geliefert; folgen Sie dann der Anleitung „A“.

Wenn das Ventil erworben wird, um es mit einem schon im Betrieb befindlichen Druckminderer zu verbinden, trennen Sie den langen Schlauch vom Druckmesser. Folgen Sie dann den Anleitungen „A“ und „B“.

Beyor sie den Faltenbalg an das Auge anlegen, pumpen Sie kräftig einige Male, um sicher zu gehen, daß das Ventil festgesetzt und keine Luft entweichen kann. Lassen Sie dann die gesamte Luft ab. Legen Sie den Faltenbalg an das Auge an und pumpen es bis zum vom Chirurgen gewünschten Druck behutsam auf.

## ES EL USO DEL REDUCTOR DE PRESION INTRAOCLULAR Honan

### DESECHABLE

Este ablandador ocular neumático se entrega listo para usar. Reviselo cuidadosamente para detectar posibles daños durante el envío. Si encuentra daños, debe notificarnos acerca de ellos y el transportador debe emitir una nota por daños oculares.

### Válvula de descarga (de ser necesaria)

Esta válvula de descarga de precisión altamente sensible limitará a aproximadamente 60 mm Hg la presión que puede aplicar el reductor de presión intraocular Honan.

### Preparación para el uso - Desechable

No esterilizar con gas ni usar autoclave.

**PRECAUCIÓN:** No esterilizar el manómetro de presión o la bomba de aire del bulbo, ya que podrían dañarse en el proceso.

Está limpio y lista para usarse. Retirarla de la bolsa y aplicar.

### Posicionamiento del reductor de presión

Para evitar tocar la córnea, cierre el párpado superior usando cinta adhesiva. Coloque una almohadilla ocular estéril o una gaza de 4" x 4" sobre el ojo y ubique el fuelle neumático suave sobre la almohadilla y el ojo, y asegúrelo suavemente con la banda cefálica ajustable. Coloque la banda cefálica lo suficientemente holgada como para evitar aplicar presión en el ojo antes de inflar el fuelle, pero bastante firme como para aplicar la presión deseada cuando se infla.

Antes de inflar el fuelle, lea el Instructivo para usar el ablandador ocular neumático.

### Seguridad adicional en emulsificación phaco

El instrumento puede utilizarse antes o después de la anestesia retrobulbar, peribulbar o subtenón. La aplicación después de la inyección de anestesia o las compresas empapadas en solución anestésica tópica y las posiciones en «cul-de-sacs» puede aumentar el efecto de la anestesia.

El ablandamiento del ojo, por compresión ocular previa a la cirugía antes de la emulsificación phaco en una cirugía de pequeña incisión sin sutura, puede ser una característica de seguridad en casos ocasionales donde es necesaria la conversión a la cirugía extracapsular o intracapsular.

La compresión ocular prequirúrgica puede ser una medida de seguridad en la prevención de una hemorragia coroidea expulsiva. El estrés repentino se produce en vasos escleróticos frágiles cuando la presión intraocular se reduce repentinamente a la presión atmosférica en el momento de la incisión. Reducir la presión intraocular por medio de una compresión ocular prequirúrgica debería reducir la diferencia en la presión y también la cantidad de tensión aplicada a las vesículas en el momento de la incisión.

### REUTILIZABLE

Este ablandador ocular neumático se entrega listo para usar. Reviselo cuidadosamente para detectar posibles daños durante el envío. Si encuentra daños, debe notificarnos acerca de ellos y el transportador debe emitir una nota por daños oculares.

### Válvula de descarga (de ser necesaria)

Esta válvula de descarga de precisión altamente sensible limitará a aproximadamente 60 mm Hg la presión que puede aplicar el reductor de presión intraocular Honan.

### Preparación para el uso - Reutilizable

Limpie y desinfecte la banda cefálica, el fuelle y el tubo (las piezas que están en contacto con el rostro del paciente), con una solución antígermídica. Límpielos cuidadosamente. No los sumerja. No esterilice con gas ni usar autoclave.

**PRECAUCIÓN:** No esterilizar el manómetro de presión o la bomba de aire del bulbo, ya que podrían dañarse en el proceso.

### Posicionamiento del reductor de presión

Para evitar tocar la córnea, cierre el párpado superior usando cinta adhesiva. Coloque una almohadilla ocular estéril o una gaza de 4" x 4" sobre el ojo y ubique el fuelle neumático suave sobre la almohadilla y el ojo, y asegúrelo sin ejercer presión con la banda cefálica ajustable.

Coloque la banda cefálica lo suficientemente holgada como para evitar aplicar presión en el ojo antes de inflar el fuelle, pero bastante firme como para aplicar la presión deseada cuando se infla.

Antes de inflar el fuelle, lea el Instructivo para usar el ablandador ocular neumático.

## VERIFICACIÓN MATERIAL DE LOS COMPONENTES PARA EL REDUCTOR DE PRESIÓN INTRAOCLULAR HONAN

El fuelle negro reutilizable (pieza N.º 150), la banda cefálica reutilizable (pieza N.º 210 o N.º 200), el tubo (pieza N.º 300) y la bomba de aire del bulbo negro del calibre (pieza N.º 500 y 550) están hechos de látex.

Los fuelles desechables y las bandas cefálicas (serie de la pieza N.º 700) contienen: fuelles (el cojín inflable azul) que son 100 % de cloruro de polivinilo (PVC), que no contiene ningún rastro de látex y la blanca cefálica blanca Tývek® (de DuPont) es de polietileno.

**Precaución: este producto contiene látex de caucho natural que puede provocar reacciones alérgicas.**

## INSTRUCCIONES DE USO

Tradicionalmente, el uso de la presión sobre el ojo ha sido un método para reducir algunas taquicardias. Algunas personas pueden ser más sensibles al reflejo vaginal ocular. Por eso, todos los pacientes deben someterse a un control para detectar signos de bradicardia mientras se aplica presión en el ojo.

La presión óptima a utilizar debe ser inferior a la presión en la arteria central de la retina. Debe elevarse sólo lo suficiente como para crear un ojo quirúrgico blando. Al utilizar entre 20 y 30 mm Hg de presión vigilada durante 30-60 minutos antes de la cirugía, clínicamente resulta en ojos muy blandos, seguros y quirúrgicos. Con el tonómetro de Schiotz con un peso de 5,5 gramos, la lectura de la escala puede estar por encima de 10. Un ojo puede ser tan blando que se puede observar cómo se hunde la córnea cuando se inserta el especulo palpebral.

NO es necesario ni recomendable disminuir y volver a aumentar la presión cada 30 segundos.

Con un ojo blando, el iris puede ser cóncavo o caer posteriormente después de retirar la lente. Generalmente, no hay exceso de presión vitrea y la implantación de la lente intraocular es mucho más fácil y segura. Desde el punto de vista del cirujano, hay menos esfuerzo y tensión.

## INSTRUCCIONES DE USO VÁLVULA DE DESCARGA CON REDUCTOR DE PRESIÓN INTRAOCLULAR HONAN

Esta válvula de descarga de precisión altamente sensible limitará a aproximadamente 60 mm Hg la presión que puede aplicarse al reductor de presión intraocular Honan. Está ajustada permanentemente y diseñada para impedir que la presión del fuelle exceda de aproximadamente 60 mm Hg, incluso si los medidores se dañan como consecuencia de una manipulación brusca, caídas, etc.

Mantendrá una presión de 20-40 mm Hg siempre y cuando el cirujano lo considere necesario.

Se agrega fácilmente a cualquier reductor de presión en servicio.

A. Conecte la entrada de la válvula al manómetro con un tubo de goma corto que está en la válvula.

B. Conecte la salida de la válvula al tambor con el tubo de goma largo.

Si la válvula se conecta con el nuevo reductor de presión se conectarán al tambor con el tubo largo; y se seguirán las instrucciones "A".

Si la válvula se compra para ser añadida al reductor en servicio, desconecte el tubo largo del calibre. Luego, siga las instrucciones "A" y "B".

Antes de aplicar el fuelle en el ojo, bombee vigorosamente unas cuantas veces para asegurarse de que la válvula esté bien asentada con el propósito de evitar que el aire se escape. Luego libere todo el aire. Aplique el fuelle en el ojo e infóle suavemente hasta obtener la presión deseada por el cirujano.

The Honan Intraocular Pressure Reducer

The Lebanon Corporation

1700 N. Lebanon St.

Lebanon, Indiana 46052 USA

+1(765) 482-7273 • FAX +1(765) 482-5660

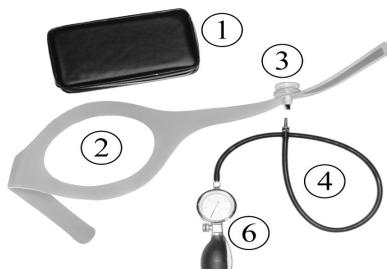
[www.honanballoon.com](http://www.honanballoon.com)

EU Authorized Representative:

D.R.M. Green  
Eurolink (Europe) Ltd.  
Greyfriars Court  
Paradise Square,  
Oxford, Oxon OX1 1BE  
United Kingdom  
Tel: (44) 179 378 4545  
Fax: (44) 179 378 4551



# NL HET GEBRUIK VAN DE Honan INTRAOCULAIRE DRUKVERLAGER(2)



1. Doos / Tilfælde / Kotelo / Fodral
2. Hoofdband / Hovedbånd / Otsapanta / Pannband
3. Balg / Bælg / Paljeosa / Bälgen

## WEGWERPBAAR

Dit pneumatische oogverzachter wordt volledig gemonteerd geleverd. Controleer zorgvuldig of er schade is opgelopen tijdens de verzending. Als er enige schade is, dient u ons en de vervoerder op de hoogte stellen. De vervoerder zou nota moeten nemen van onzichtbare schade.

### Overdrukventiel (indien van toepassing)

Dit zeer gevoelige en nauwkeurige overdrukventiel beperkt de druk die uitgeoefend kan worden door de Honan Intraoculaire Drukverlager tot ongeveer 60 mm Hg.

### Klaarmaken voor gebruik, wegwerpbaar

Niet steriliseren in een autoclaaf of met gas.

LET OP: Manometer of luchtpomp niet steriliseren. Deze kunnen tijdens het proces beschadigd worden.

Het is schoon en klaar voor gebruik. Haal uit het zakje en neem in gebruik.

### Plaatsen van de drukverlager

Plak het bovenste ooglid dicht om het hoornvlies te beschermen. Plaats een steriel oogkussen of een 10 x 10cm gaasje over het oog en plaats de zachte pneumatische balg over het kussentje en het oog. Zet het losjes vast met de verstelbare hoofdband.

Zorg dat de hoofdband los genoeg zit om te voorkomen dat er druk op het oog wordt uitgeoefend voordat de balg wordt opgeblazen, maar strak genoeg om de gewenste druk toe te dienen als de balg opgepompt wordt.

Vóór het opblazen van de balg, gelieve de richtlijnen voor het gebruik van de pneumatische oogverzachter te lezen.

### Extra veiligheid in faco-emulsificatie

Dit instrument kan gebruikt worden voor en/of na retrobulbaire, peribulbaire of subtenon anesthesie. Toevoering na injectie-anesthesie, of wattenpellets gedrenkt in een lokale anesthetische oplossing en posities in cul-de-sacs, kan het effect van de anesthesie verbeteren.

Het zacht maken van het oog, door preoperatieve oculaire compressie voorafgaand aan faco-emulsificatie in een kleine insnede, zonder hechtingen, kan in sommige gevallen een veiligheidsmaatregel zijn als omzetting naar extracapsulaire of intracapsulaire chirurgie nodig is.

Preoperatieve oculaire compressie kan een veiligheidsmaatregel zijn om choroidale expulsive bloeding te voorkomen. Plotselinge druk op fragiele scleratische vaten komt voor als de intraoculaire druk plotseling daalt naar de luchtdruk op het moment van insnede. Het verlagen van de intraoculaire druk door middel van preoperatieve oculaire compressie zou het drukverschil en de druk op de vaten op het moment van insnede moeten verminderen.



4. Slang / Slangen / Lekut / Slangen
5. Overdrukventiel / Overtryksventil / Varoventtiili / Avlastningsventil
6. Manometer / Manometer / Painemittari / Manometer

## HERBRUIKBAAR

Dit pneumatische oogverzachter wordt volledig gemonteerd geleverd. Controleer zorgvuldig of er schade is opgelopen tijdens de verzending. Als er enige schade is, dient u ons en de vervoerder op de hoogte stellen. De vervoerder zou nota moeten nemen van onzichtbare schade.

### Overdrukventiel (indien van toepassing)

Dit zeer gevoelige en nauwkeurige overdrukventiel beperkt de druk die uitgeoefend kan worden door de Honan Intraoculaire Drukverlager tot ongeveer 60 mm Hg.

### Klaarmaken voor gebruik, herbruikbaar

Reinig en ontsmet de hoofdband, balg en slangen (delen die het gezicht van de patiënt aanraken) met een erkende kiem dodende oplossing. Veeg schoon. Dompel niet onder. Niet steriliseren in een autoclaaf of met gas.

LET OP: Manometer en luchtpomp niet steriliseren. Deze kunnen tijdens het proces beschadigd worden.

### Plaatsen van de drukverlager

Plak het bovenste ooglid dicht om het hoornvlies te beschermen. Plaats een steriel oogkussen of een 10 x 10cm gaasje over het oog en plaats de zachte pneumatische balg over het kussentje en het oog. Zet het losjes vast met de verstelbare hoofdband.

Zorg dat de hoofdband los genoeg zit om te voorkomen dat er druk op het oog wordt uitgeoefend voordat de balg wordt opgeblazen, maar strak genoeg om de gewenste druk toe te dienen als de balg opgepompt wordt.

Vóór het opblazen van de balg, gelieve de richtlijnen voor het gebruik van de pneumatische oogverzachter te lezen.



## RICHTLIJNEN VOOR GEBRUIK

Druk op het oog zetten is een traditionele methode voor het verlangzamen van sommige tachycardieën. Sommige mensen zijn gevoeliger voor de oculo-vagale reflex. Daarom dienen alle patiënten gecontroleerd te worden op tekenen van bradycardie tijdens het toedienen van druk op het oog.

De optimale druk die gebruikt wordt moet ruim lager dan de druk in de centrale netvlieslagader zijn. De toegepaste druk moet net hoog genoeg zijn om een zacht chirurgisch oog te creëren. Het gebruik van 20 tot 30 mm Hg gemonitoreerde druk voor 30 tot 60 minuten voor de operatie resulteert klinisch in zeer zachte, chirurgisch veilige, ogen. Met de Schiotz tonometer van 5.5 gram kan de schaalaarde meer dan 10 zijn. Een oog kan zo zacht zijn dat het hoornvlies kuiltjes kan vertonen tijdens het inbrengen van het lidspeculum.

Het is vastgesteld dat het elke 30 seconden afslaan van druk en het daarna opnieuw toedienen NIET nodig of gewenst is.

Bij een zacht oog kan de iris na het verwijderen van de lens het hol zijn of naar achteren zakken. Teveel glasvochtendruk is typisch afwezig. Intraoculaire lensimplantatie is veel makkelijker en veiliger. Vanuit het standpunt van de chirurg is er veel minder stress en belasting.

## INSTRUCTIES VOOR GEBRUIK

### OVERDRUKVENTIEL MET HONAN INTRAOCULAIRE DRUKVERLAGER

Dit zeer gevoelige en nauwkeurige overdrukventiel beperkt de druk tot ongeveer 60 mm Hg, de druk die uitgeoefend kan worden op de Honan Intraoculaire Drukverlager.

Het is permanent aangepast en is ontworpen om te vermijden dat de druk in de balg plusminus 60 mm Hg overschrijdt, zelfs als de meters beschadigd mochten worden door ruwe behandeling, laten vallen, et cetera.

Het kan 20-40 mm Hg druk houden zo lang als de chirurg dat nodig acht.

Het kan gemakkelijk worden toegevoegd aan alle drukverlagers die momenteel in dienst zijn.

A. Sluit de inlaat van het ventiel aan op de meter met de korte rubbersslange die op het ventiel zit.

B. Sluit de ventieluitlaat aan op de balg met een lange rubbersslange.

Als u het ventiel hebt ontvangen met een nieuwe drukverlager, dan is deze al aangesloten op de balg met een lange slang; volg instructie "A".

Als het ventiel aangesloten moet worden op een drukverlager die al in dienst is, koppel dan de lange slag los van de meter. Volg dan de instructies "A" en "B".

Vóór het aanbrengen van de balg op het oog, deze een aantal keer krachtig pompen om te zorgen dat het ventiel goed vastzit ter voorkoming van het lekken van lucht. Dan geheel ontluchten. Breng de balg aan op het oog en pomp voorzichtig op tot de door de chirurg gewenste druk.

## MATERIELE VERIFICATIE VAN COMPONENTEN VOOR DE HONAN INTRAOCULAIRE DRUKVERLAGER

De zwarte herbruikbare balg (deel #150), de herbruikbare hoofdband (deel #210 of #200), de slang (deel #300, & meter, zwart luchtpomp

De wegwerpbare balg & hoofdbanden (uit de #700-serie), bevatten: de balg (het blauwe opblaasbare kussen) is 100% polyvinylchloride (PVC) en bevat geen spoor van latex. De witte Tyvek® hoofdband (van DuPont) is polyethyleen.

**Let op: dit product bevat natuurrubberlatex, dat allergische reacties kan veroorzaken.**

## INTRAOKULÆR TRYKREGULATOR

### GENANVENDELIG

Dette Pneumatiske Øje Blødgøringsanleg leveres færdigmonteret. Tjek omhyggeligt for evt. skader forårsaget af forsendelsen. Hvis der findes skader, meddeles dette til os og leverandøren, som skal gøres opmærksom på de skjulte skader.

### Overtryksventil (Hvor Anvendt)

Denne meget følsomme og præcisionsfremstillede overtryksventil er begrænset til ca. 60 mm Hg, som er det anvendte tryk til en Honan intraokulær trykregulator.

### Klargøring til brug, Engangsanvendelig

Må ikke autoklaveres eller gas sterilisere.

ADVARSEL: Undgå at sterilisere trykmåleren eller Luftpumpen. De kan blive beskadiget under processen.

Der er ren og klar til brug. Fjern blot posen og anvend.

### Placering af Trykregulator

Hold det øvre øjenlag lukket med tape, for at undgå at berøre hornhinde. Placer en steril Øjenforbinding, eller 4 "x 4" gaze over øjet, og placer de bløde pneumatiske Bælg over øjet, og hold den løst på plads med det justerbare hovedbånd.

Hovedbåndet skal sidde løst nok til at den ikke lægger pres på øjet, for Bælg pumpes op, men stramt nok til at kunne anvende ønskede det tryk, når de oppumpet.

Læs retningslinjerne for brug af det pneumatiske Øjenblødgørings Anlæg, inden du oppumper Bælg.

### RETNINGSLINIER FOR BRUG

Pres på øjet-metoden har traditionelt været anvendt til at bremse visse tykkykardier. Nogle personer kan være mere følsomme over for økulær-vagus refleksen. Derfor bør alle patienter overvæges noje for tegn på bradycardi, mens trykket anvendes på øjet.

Det optimale tryk der skal anvendes bør være et godt stykke under trykket i den centrale retinale arterie. Det bør kun være højt nok til at skabe et blød kirurgisk øje. Brug af 20 til 30 mm Hg overvægtet tryk i 30 til 60 minutter før en operation, resulterer klinisk i et meget blødt og sikkert kirurgisk øje. Med et Schiotz Tonometer med 5.5 gram vægt, kan skalaens lesning være over 10. Et øje kan være så blødt, at hornhindene kan observeres som værende konkav, nær øjenlagsspeculum er indsat.

Frivgelse af trykket hver 30 sekunder med genoptagelse derefter er ikke blevet fundet nødvendigt eller ønsklig.

Med et blødt øje kan iris være konkav eller synke bagtil efter fjernelse af linse. Overskydende glasagtigt tryk er typisk traværende. Intraokulær linseimplantation er meget lettere og sikrere. Fra kirurgens synspunkt, er der langt mindre stress og belastning.

## INSTRUKTIONER TIL BRUG AF OVERTRYKSVENTILET MED HONAN INTRAOKULÆR TRYKREGULATOR

Denne meget følsomme og præcisionsfremstillede overtryksventil er begrænset til ca. 60 mm Hg, som er det anvendte tryk til en Honan intraokulær trykregulator.

Den justeres permanent, og er designet til at forhindre trykket i bælgene i at overskride ca. 60 mm Hg, selv hvis målerne skulle blive beskadiget på grund af hårdhændet håndtering, slag m.m.

Den kan holdes 20-40 mm Hg tryk alt efter eget behov, så længe som det er nødvendigt for kirurgen.

Den kan sammensættes med enhver trykregulator, som i øjeblikket er i drift.

A. Tilslut indløbsventil til måler med den korte gummislange, som findes på ventilen.

B. Tilslut udgangsventil til bælgene med den lange gummislange.

Hvis ventilen modtages med medfølgende ny trykregulator, vil den allerede være forbundet til bælgene med en lang slange; her bør man følge anvisning "A".

Hvis overtryksventilen er købt som en tilføjelse til en trykregulator som allerede er i drift, skal den lange rør fjernes fra måleren. Følg derefter anvisningerne, "A", og "B".

Inden påføring af bælg på øjet, bør der pumpes kraftigt et par gange, for at garantere at ventilen sidder sikkert og forhindre luftlækage. Slip derefter al luft. Anvend bælg på øjet og påfør forsigtigt pres, efter kirurgens anvisning.

## MATERIALEVERIFIKATION AF KOMPONENTER TIL HONAN INTRAOKULÆR TRYKREGULATOR

De sorte genanvendelige bælg (dele # 150), det genanvendelige hovedbånd (dele # 210 eller # 200), Slangen (dele # 300), og Måler med sort Luftpumpe (dele # 500, & 550) er fremstillet i latex.

Engangsbalg & Hovedbånd, (serieidet # 700 s), indeholder: Bælgene (den blå oppustelige pude) er 100% polyvinylchlorid (PVC), og indeholder ingen spor af latex. Det hidtidige Tyvek® Hovedbånd (fra DuPont) er af polyethylen

**Advarsel: Dette produkt indeholder Latex Naturgummi som kan give allergiske reaktioner.**



# Honan SILMÄN SISÄISTÄ PAINETTA LASKEVAN LAITTEEN KÄYTÖ

## Kertakäytöinen

Pneumaattinen silmänpehmentäjä toimitetaan sinulle käyttövalmiina. Tarkista huolellisesti ettei se ole vaurioitunut kuljetuksessa. Jos vaurioita löytyy, kerro meille ja kuljetusyhtiölle joka tekee muistinpanot vaurioista.

## Varoventtiili (kun käytössä)

Erittäin herkkä tarkasti viimeistely ylipaineventtiili rajoittaa paineen jota voidaan käyttää Honan silmänpaineen vähentäjässä noin 60 mm Hg.

## Kertakäytöisten käytön valmistelu

Älä puhdista autoklaavissa tai steriloii kaasulla. VAROITUS: Älä steriloii painemittaria tai polttimoilmapumppua, ne voivat vahingoittua prosessissa. Tuote on puhdas ja käyttövalmis, poista vain pussi ja käytä.

## Paineenalentajan paikannus

Pidä yläuomi suljettuna välttääksesi sarveiskalvon koskettamista. Aseta sterili vanutynny tai 4 "x" 4" sideharso silmän päälle, pehmeät ilmapalteet yli tyynyn ja silmän ja kiinnitä ne löysästi paikoilleen säädettyvän otsapanan kanssa. Käytä otsapantaa tarpeeksi löysästi niin ettet luu painetta silmälle ennen ilmapalteen täytämistä mutta riittävästi tiukasti että voit käyttää haluttua painetta kun se on täytetty. Ennen kuin täytät ilmapalteen, lue ohjeet siitä miten pneumaattista silmänpehmentäjää käytetään.

## Phacoemulgointi lisää turvallisuutta

Laitetta voidaan käyttää ennen ja / tai jälkeen retrobulbaarisen, peribulbaarisen tai subtenonsin anestesiän. Injektio anestesiin tai paikallispuudutusaineessa liotettujen vanutuppojen käytö voi voimistaa anestesian vaikutuksia.

Pehmentämällä silmä, joko esikirurgisella silmän puristuskompressilla ennen phaco emulgoitumista, pieni viilto, ei-ommel leikkaus, voi olla satunnaisesti hyödyllinen tapauksissa, joissa muuntaminen ekstrakapsulaariseen tai intrakapsulaariseen leikkaukseen on tarpeen. Leikkausta ennen tehtävää silmän puristus voi olla turvatoimi jolla saadaan estetty suonikalvon expulsiivinen verenvuoto. Hauraat sklerootiset alueet saavat äkillisen stressin kun silmänpaine äkkiai ilmakehän paineeseen kun tehdään viilto. Alentamalla silmän sisästä painetta preoperatiivisella silmän puristuksella voidaan vähentää paine-eroa ja suonten kokemaa rasitusta viiltoa tehdessä.

## REUSABLE

Pneumaattinen silmänpehmentäjä toimitetaan sinulle täysin käyttövalmiina. Tarkista huolellisesti ettei se ole vaurioitunut kuljetuksessa ja jos vaurioita löytyy, ilmoita niistä välittömästi meille ja kuljetusyhtiölle.

## Varoventtiili (Kun käytössä)

Tämä erittäin herkkä tarkasti viimeistely ylipaineventtiili rajoittaa paineen jota voidaan käyttää Honan silmänpaineen vähentäjässä noin 60 mm Hg.

## Käytön valmistelu, uudelleenkäytettävä

Puhdistaa ja desinfioi otsanauhua ilmatyyny ja letku (osat, jotka kosketettavat potilaan kasvoja) käytteen jötä sopivaa desinfointiainetta. Pyyhi puhtaaksi. Älä upota. Älä laita autoklaavittai steriloii kaasulla. VAROITUS: Älä steriloii painemittaria tai polttimoilmapumppua, ne voivat vahingoittua prosessissa. Tuote on puhdas ja käyttövalmis, poista vain pussi ja käytä.

## Paineenalentajan paikannus

Pidä yläuomi suljettuna välttääksesi sarveiskalvon koskettamista. Aseta sterili vanutynny tai 4 "x" 4" sideharso silmän päälle, pehmeät ilmapalteet yli tyynyn ja silmän ja kiinnitä ne löysästi paikoilleen säädettyvän otsapanan kanssa. Käytä otsapantaa tarpeeksi löysästi niin ettet luu painetta silmälle ennen ilmapalteen täytämistä mutta riittävästi tiukasti että voit käyttää haluttua painetta kun se on täytetty. Ennen kuin täytät ilmapalteen, lue ohjeet siitä miten pneumaattista silmänpehmentäjää käytetään.

## KÄYTÖHJEITA

Silmään kohdistetun paineen on perinteisesti ollut menetelmä hidastaa tachycardiaa. Toisilla on herkempi okulaari-vagaalinen refleksi ja tämän vuoksi kaikilla potilailla tuleisi seurata mahdollisten bradykardian oireiden löytämiseksi kun painetta kohdistetaan silmään.

Optimaaliseksi käytettävä paineen pitäisi olla selvästi alle keskeisen verkkovalvon valtimon paineen. Sitä pitäisi kohottaa vain riittävän korkealle ettei voidaan luoda pehmeä kirurginen silmä.

Kun 20-30 mmHg paineenseuranta käytetään 30-60 minuuttia ennen leikkausta, se johtaa klinisesti hyvin pehmeisiin, turvaliisiin kirurgisiin silmiin. Schiotz tonometriillä 5,5 grammaan painolla, asteikon lukema voi olla yli 10. Silmä voi tulla niin pehmäksi että sarveiskalvossa voidaan havaita kuoppa kun kannen speculum on laitettu paikoilleen.

Paineen vapauttaminen 30 sekunnin välein ja sen jälkeen hoidon toistaminen EI ole ollut tarpeellista tai toivottavaa. Pehmeä silmän iris, voi olla kovera tai pudottamisen tai muun vastaan seurauksesta. Laite pitää 20-40 mm Hg paineen halutulla tasolla niin kauan kuin kirurgi katsoo tarpeelliseksi. Se on helppo lisätä mihin tahansa nyt käytössä olevaan paineennalusnusksiköön.

- Liitä venttiiliin sisäantulo mittariin lyhyellä kumiletkulla joka on venttiilissä.
- Kytke venttiiliin ulostulo palkeisiin pitkällä kumiletkulla. Jos venttiilissä on uusi paineenalennin, se tulee kytkeettyä palkeisiin pitkällä letkuilla ja ohjeita "A" seurauksena. Jos venttiili lisättää vähennysventtiiliin joka on jo käytössä, irrota pitkä putki mittarista ja seura sen jälkeen ohjeita "A" ja "B".

Ennen kuin palkeita käytetään silmiin, pumpaa voimakkaasti muutaman kerran varmistaaksesi ettei ilmaa vuoda. Vapauta sitten kaikki ilma. Käytä palkeita silmään ja puhalla varovasti kirurgin toivomaan paineeseen.

## HONAN INTRAOKULAARISEN PAINENVÄHENTÄJÄN KOMPONENTTIEN MATERIAALIT

Musta uudelleenkäytettävä paljeosa (osa # 150), uudelleenkäytettävä otsapanta (osa # 210 tai # 200), letku (osa # 300), ja musta lampuulmapumppu (osa # 500, ja 550) on valmistettu lateksista. Kertakäytöiset palkeet ja hikinauhat (osa sarja # 700: n), sisältävät: palkeet (sininen puhallettava tyyny) on 100% polyvinylkloridia (PVC), joka ei sisällä lateksia. Valkoinen Tyvek® otsapanta (DuPont) on polyeteenia.

## Varoitus: Tämä tuote sisältää luonnonkumilateksia joka voi aiheuttaa allergisia reaktioita.

## ÅTERANVÄNDBAR

Denna Pneumatic Eye Softener kommer till dig färdigmonterad. Vänliga kontrollera noga för skador under transport. Om någon skada hittas, meddela oss och transportören som bör notera dold skada.

## Avtlastningsventil (Var den används)

Denna mycket känsliga precisions klara avlastningsventil begränsar till ca 60 mm Hg, det tryck som kan appliceras med Honan intraokulära tryckreducerare.

## Förberedelser för användning, Disponibel

Använd inte autoklav eller gassterilisering.

**WARNING:** Sterilisera inte tryckmätare eller luftpump. De kan skadas i processen.

Den är rengjord, redo för användning. Ta ur påsen och tillämpa.

## Placering av Tryckreducerare

Tejpa övre locket stängt för att undvika beröring av hornhinnan. Placerar en steril ögonlapp eller 10 cm x 10 cm gasväv över ögat och placera de mjuka pneumatiska bälgen över dynan och ögat, säkra dem löst på plats med justerbart huvudband.

Applicera pannbandet tillräckligt löst för att förhindra press på ögat innan bälgen blåses upp, men tätt nog att tillämpa önskat tryck när uppblåst. Innan bälgen blåses upp, läs riktlinjerna för hur Pneumatiska Eye Softener används.

## Ökad säkerhet med Phaco emulgering

Instrumentet kan användas före och/eller efter retrobulbar, peribulbar eller subtenons anestesi. Applikation efter injektion, anestesi, eller kompresser indränkta i bedövnings lösning och positioner i cul-de-sac, kan förstärka effekten av narkosen.

Mjukgörande av ögat genom presurgery okulär komprimering före phaco emulgering i litet snitt, icke-sutur kirurgi, kan vara en säkerhetsdetalj i enstaka fall där konvertering till extrakapsulär efter intrakapsulär operation är nödvändig.

Preoperativ okulär komprimering kan vara en säkerhetsåtgärd för att förhindra koroidal utdrivande blödning. Plötslig pafrestning uppstår på ömtälta sklerotiska kärn när det intraokulära trycket plötsligt reduceras till atmosfärtryck vid tidpunkten för snittet. En sänkning av det intraokulära trycket genom preoperativ okulär komprimering bör minska tryckskillnaden och mängden belastning på kärlen vid snitt.

## RIKTLINJER FÖR ANVÄNDNING

Tryck på ögat har traditionellt varit ett sätt att bromsa vissta tachycardier. Vissa personer kan vara känsligare för den okulära-vagala reflexen. Därför bör alla patienter övervakas för tecknen på bradykardi under tiden tryck appliceras i ögat.

Det optimala trycket som skall användas bör vara väl under trycket i den centrala näthinnearteren. Det bör endast höjas tillräckligt högt för att skapa ett mjukt kirurgiskt öga. Användning av 20 till 30 mm Hg övervakat tryck i 30 till 60 minuter före operation, resulterar kliniskt i väldigt mjuka, säkra, kirurgiska ögon. Med Schiotz Tonometer med 5,5 gram vikt, kan skalan vara över 10. Ett öga kan vara så mjuka att hornhinnan kan ses bildas grop när lock spekulum sätts in.

Frigröring av tryck var 30 sekund och sedan tillförslag med nytt har INTE befunnits nödvändigt eller önskvärt.

Med ett mjukt öga, kan iris vara konkav eller tappa posteriort efter lins borttagning. Överskott av vitröt tryck är normalt främvarande. Intraokulär lins implantation är mycket enklare och säkrare. Från kirurgens synvinkel, blir det mycket mindre stress och påfrestning.

## INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDNING AVVENTIL MED HONAN INTRAOKULÄRA TRYCKREDUCERARE

Denna mycket känsliga precisions klara avlastningsventil begränsar till ca 60 mm Hg, det tryck som kan appliceras på Honan intraokulära tryckreducerare.

Det är permanent justerat och är utformat för att förhindra att trycket i bälgen överskrider ca 60 mm Hg, även om mätarna skulle skadas av ovarsam hantering, tappas, etcetera.

Det kommer att hålla 20-40 mm Hg tryck enligt önskan så långt kirurgen anser det nödvändigt.

Det läggas enkelt till alla tryckreducere som för närvärarna finns i drift.

Anslut inloppsventil med mätaren med den korta gummisläng som finns på ventilen.

Anslut ventilutloppet till bälgen med lång gummisläng.

A. Om ventilen tas emot med ny tryckreducere kommer den redan vara ansluten till bälgen med lång slang; och anvisningar, "A" skall följas.

B. Om ventilen är inköpt för att läggas till reducere som redan är i drift, koppla då bort den långa slangen från mätaren. följd sedan anvisningar "A" och "B".

Förre applicering av bälgen på ögat, pumpa kraftigt några gånger för att garantera en säker placering av ventilen för att förhindra att luft läcker ut. Släpp sedan ut all luft. Applicera bälgen mot ögat och tillsätt av kirurgen önskat tryck.

The Honan Intraocular Pressure Reducer

The Lebanon Corporation

1700 N. Lebanon St.

Lebanon, Indiana 46052 USA

+1(765) 482-7273 • FAX +1(765) 482-5660

www.honanballoon.com

## MATERIAL KONTROLL AV KOMPONENTER FÖR HONAN

### INTRAOKULÄRA TRYCKREDUCERARE

De svarta återanvändbara bälgen (del # 150), det återanvändbara pannbandet (del # 210 eller # 200), slang (del # 300), och den svarta luftpump mätaren (del # 500, och 550) är gjorda av latex.

Engångs bälgen & pannbanden (delserie # 700 s), innehåller: Bälgen (den blå uppblåsbar kudden) är 100% polyvinylklorid (PVC), som inte innehåller några spår av latex. Det vita Tyvek® Pannbandet (från DuPont) är polyeten.

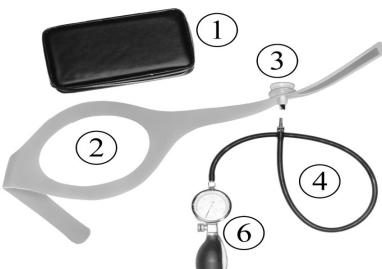
## Varning: Denna produkt innehåller naturgummilatex som kan orsaka allergiska reaktioner

EU Authorized Representative:

D.R.M. Green  
Eurolink (Europe) Ltd.  
Greyfriars Court  
Paradise Square,  
Oxford, Oxon OX1 1BE  
United Kingdom  
Tel: (44) 179 378 4545  
Fax: (44) 179 378 4551



# PT UTILIZAR O REDUTOR DE PRESSÃO INTRAOCULAR Honan (3)



1. Estojo / Astuccio / 套 / Kutu  
2. Faixa de cabeça / Fascia / 頭帶 / Headbank  
3. Fole / Soffietto / 風箱 / Körük



4. Tubagem / Tubazione / 管道 / Boru  
5. Válvula de Alívio / Valvola di Sfogo / 安全閥 / Emniyet Valfi  
6. Manômetro / Manometro / 壓力計 / Manometre



## DESCARTÁVEL

Este Amoecedor Ocular Pneumático é entregue completamente montado. Verificar cuidadosamente se existem danos de expedição. Se encontrar quaisquer danos, notifique a nossa empresa e a empresa transportadora que deve tomar nota de qualquer dano oculto.

### Válvula de Alívio da Pressão (Quando Utilizada)

A válvula de alívio da pressão altamente sensível com acabamento de precisão limitará até aproximadamente 60 mm Hg a pressão que pode ser aplicada pelo Redutor de Pressão Intraocular Honan.

### Preparativos para utilização, Descartável

Não esterilizar em autoclave ou com gás.

CUIDADO: Não esterilizar o Medidor de Pressão ou a Bomba de Ar com Insuflador. Estes dispositivos podem ser danificados durante o processo.

O dispositivo está limpo e pronto a usar. Retirar do saco e aplicar.

### Posicionar o Redutor de Pressão

Manter a pálpebra superior fechada com fita adesiva para evitar tocar na córnea. Colocar um Tapa-Olho Esterilizado ou compressa de tamanho 4" x 4" sobre o olho e posicionar o Fole pneumático suave sobre a tapa-olho e o olho, fixando-o folgadamente no devido lugar com a faixa de cabeça ajustável.

Aplicar a faixa de cabeça com folga suficiente para evitar colocar pressão sobre o olho antes de insuflar o fole, mas suficientemente apertada para aplicar a pressão desejada quando insuflado.

Antes de insuflar o Fole, leia as Orientações de utilização do Amoecedor Ocular Pneumático

### Segurança Adicionada em Facoemulsificação

O instrumento pode ser usado antes e/ou após anestesia retrobulbar, peribulbar ou subtenoniana. Aplicação após injeção de anestesia, ou compressas embebidas em solução de anestésico tópico e posições em cul-de-sac, pode aumentar o efeito da anestesia.

Suavizar o olho, através de compressão ocular pré-cirúrgica antes da facoemulsificação em pequena incisão, cirurgia sem sutura, pode ser um recurso de segurança em casos pontuais em que é necessária a conversão em cirurgia extracapsular ou intracapsular.

A compressão ocular pré-cirúrgica pode ser uma medida de segurança na prevenção de hemorragia expulsiva da coroide. Ocorre tensão súbita em vasos escleróticos frágeis quando a pressão intraocular é subitamente reduzida para pressão atmosférica no momento da incisão. A redução da pressão intraocular através de compressão ocular pré-cirúrgica deve reduzir o diferencial de pressão e da quantidade de tensão sobre os vasos no momento da incisão.

## REUTILIZÁVEL

Este Amoecedor Ocular Pneumático é entregue completamente montado. Verificar cuidadosamente se existem danos de expedição. Se encontrar quaisquer danos, notifique a nossa empresa e a empresa transportadora que deve tomar nota de qualquer dano oculto.

### Válvula de Alívio da Pressão (Quando Utilizada)

A válvula de alívio da pressão altamente sensível com acabamento de precisão limitará até aproximadamente 60 mm Hg a pressão que pode ser aplicada por ser aplicada pelo Redutor de Pressão Intraocular Honan.

### Preparativos para utilização, Reutilizável

Limpar e desinfetar a faixa da Cabeça, Fole e Tubos, (pecas que tocam na face do paciente) utilizando uma solução germicida reconhecida. Esfregar. Não submergir. Não esterilizar em autoclave ou com gás.

CUIDADO: Não esterilizar o Medidor de Pressão ou a Bomba de Ar com Insuflador Manual. Estes dispositivos podem ser danificados durante o processo.

### Posicionar o Redutor de Pressão

Manter a pálpebra superior fechada com fita adesiva para evitar tocar na córnea. Colocar um Tapa-Olho Esterilizado ou gaze de tamanho 4" x 4" sobre o olho e posicionar o Fole pneumático suave sobre a tapa-olho e o olho, fixando-o folgadamente no devido lugar com a faixa de cabeça ajustável.

Aplicar a faixa de cabeça com folga suficiente para evitar colocar pressão sobre o olho antes de insuflar o fole, mas suficientemente apertada para aplicar a pressão desejada quando insuflado.

Antes de insuflar o Fole, leia as Orientações de utilização do Amoecedor Ocular Pneumático.

### VERIFICAÇÃO MATERIAL DE COMPONENTES DO REDUTOR DE PRESSÃO INTRAOCULAR HONAN

Fole reutilizável em preto (peça nº 150), Faixa de cabeça reutilizável (peça nº 210 ou nº 200), Tubagem (peça nº 300) , e Medidor em preto da Bomba de Ar com Insuflador (peça nº 500, e 550) são produzidos em látex.

Fole e Faixas de Cabeça descartáveis (peças da série nº 700), contêm: Fole (almofada azul insulfável) é produzido em 100% de Policloro de Vinila (PVC), que não contém vestígios de látex. Faixa da Cabeça branca (da DuPont) é produzida em polietileno.

### Cuidado: Este produto contém Látex de Borracha Natural Que Pode Provocar Reações Alérgicas.

## ORIENTAÇÕES DE UTILIZAÇÃO

A pressão sobre o olho tem sido tradicionalmente um método de desaceleração de algumas taquicardias. Algumas pessoas podem ser mais sensíveis ao reflexo vaginal ocular. Consequentemente, todos os pacientes devem ser monitorizados relativamente a sinais de bradicardia, durante a aplicação da pressão no olho.

A pressão ótima de utilização deve ser bem inferior à pressão da artéria central da retina. Deve ser apenas suficientemente elevada para criar um olho cirúrgico suave. Ao utilizar 20 a 30 mm Hg de pressão monitorizada durante 30 a 60 minutos antes da cirurgia, o resultado clínico são olhos cirúrgicos seguros e muito suaves. Com o Tonômetro Schiotz com 5,5 gramas de peso, a leitura da escala pode ser superior a 10. O olho pode ficar suficientemente suave que pode ser observado o encolhimento da córnea quando é inserida a tampa do espéculo.

NAO se verificou ser necessário ou desejável libertar a pressão a cada 30 segundos e depois aplicá-la novamente.

Com o olho suave, a íris pode estar côncava ou cair posteriormente após a remoção da lente. Geralmente não existe excesso de pressão vítreo. A implantação de lente intraocular (lente de contacto) é muito mais fácil e segura. Do ponto de vista do cirurgião existe muito menos pressão e tensão.

### INSTRUÇÕES PARA UTILIZAR A VÁLVULA DE ALÍVIO DA PRESSÃO COM O REDUTOR DE PRESSÃO INTRAOCULAR HONAN

A válvula de alívio da pressão altamente sensível com acabamento de precisão limitará até aproximadamente 60 mm Hg, a pressão que pode ser aplicada ao Redutor de Pressão Intraocular Honan.

Ajusta-se permanentemente e está projetada para evitar que a pressão no fole exceda aproximadamente 60 mm Hg, mesmo se os calibradores ficarem danificados devido a manuseamento brusco, queda, etc.

A válvula suporta pressão de 20-40 mm Hg conforme desejada e durante o tempo que o cirurgião considera necessário.

É facilmente adicionada a qualquer Redutor de Pressão que se encontra agora em funcionamento.

A. Ligue a admissão da válvula ao calibrador com o tubo de borracha que se encontra na válvula.

B. Ligue a saída da válvula ao fole com o tubo longo de borracha.

Se a válvula for obtida com novo Redutor de Pressão será fornecida ligada ao fole com o tubo longo; e deve seguir as direções "A".

Se a válvula for adquirida para ser adicionada ao redutor que já se encontra em funcionamento, desligue o tubo comprido do calibrador. Depois siga as direções "A" e "B".

Antes de aplicar o fole no olho, bombeie vigorosamente algumas vezes para garantir o assentamento seguro da válvula para evitar fuga de ar. Depois liberte todo o ar. Aplique o fole ao olho e suavemente insufla até a pressão pretendida pelo cirurgião.



# UTILIZZARE IL RIDUTTORE DI PRESSIONE Honan

## MONOUSO

Questo Ammortizzatore Pneumatico d'Occchio arriva completamente assemblato. Dopo averlo estratto dalla confezione si prega di controllare con attenzione se sono incorsi eventuali danneggiamenti durante il trasporto. Se si riscontrano danni, si prega di notificarselo e il corriere prenderà nota dei danni riscontrati.

### Valvola di Sfogo (Dove utilizzata)

Questa valvola di sfogo completa, altamente sensibile e precisa, limiterà a circa 60 mm Hg la pressione che può essere applicata al Riduttore di Pressione Intraoculare Honan.

### Preparazione per l'Utilizzo, Monouso

Non sterilizzare con autoclave o gas.

ATTENZIONE: Non Sterilizzare il Misuratore di Pressione o la Pompa d'Aria Bulbo. Potrebbero danneggiarsi durante il processo.

Il dispositivo è pulito, pronto per essere usato. Rimuovere dalla borsa con tenitrice e procedere con l'applicazione.

### Posizionare il Riduttore di Pressione

Chiudere e proteggere la palpebra superiore per evitare di toccare la cornea. Posizionare un tampone per occhio sterile o una Garza 4" x 4" sull'occhio e posizionare i Soffietti pneumatici morbidi sopra il tampone e l'occhio, assicurandoli senza fissarli in posizione con la fascia per testa regolabile.

Applicare la fascia quanto basta senza bloccare per evitare di esercitare pressione sull'occhio prima di gonfiare i soffietti, ma abbastanza saldamente da esercitare la pressione desiderata quando gonfiato.

Prima di gonfiare i Soffietti, leggere attentamente le Linee Guida d'Utilizzo dell'Ammortizzatore Pneumatico d'Occchio.

### Più sicurezza nella facoemulsificação

Lo strumento può essere utilizzato prima e / o dopo l'anestesia retrobulbar, peribulbar o subtenoniana. L'applicazione dopo l'anestesia a iniezione, o tamponi imbevuti di soluzione anestetica locale e le operazioni di posizionamento in cul-de-sac, può aumentare l'effetto dell'anestesia.

Ammorbidente l'occhio, tramite compressione oculare prechirurgica prima di facoemulsificação con piccola incisione, chirurgia senza sutura, può rappresentare una caratteristica in più di sicurezza in casi specifici in cui si rende necessaria la conversione in extracapsulare o in interventi chirurgici intracapsulare.

La compressione oculare preoperatoria è una misura di sicurezza per la prevenzione dell'emorragia espulsiva coroidale. Dello stress improvviso può intervenire tramite fragili vasi sanguigni sclerotici quando la pressione intraoculare è improvvisamente ridotta alla pressione atmosferica durante l'incisione. Abbassare la pressione intraoculare con compressione oculare preoperatoria dovrebbe ridurre la differenza di pressione e la quantità di stress sui vasi sanguigni al momento dell'incisione.

## MULTIUSO

Questo Ammortizzatore Pneumatico d'Occchio arriva completamente assemblato. Dopo averlo estratto dalla confezione si prega di controllare con attenzione se sono incorsi eventuali danneggiamenti durante il trasporto. Se si riscontrano danni, si prega di notificarselo e il corriere prenderà nota dei danni riscontrati.

### Valvola di Sfogo (Dove utilizzata)

Questa valvola di sfogo completa, altamente sensibile e precisa, limiterà a circa 60 mm Hg la pressione che può essere applicata al Riduttore di Pressione Intraoculare Honan.

### Preparazione per l'Uso, Riutilizzabile

Pulire e disinfettare la fascia per la testa, i Soffietti e il tubicino, (le parti che toccano il viso del paziente) utilizzando una solução germicida autorizzata. Pulire. Non immergere. Non sterilizzare con autoclave o gas.

ATTENZIONE: Non Sterilizzare il Misuratore di Pressione o la Pompa d'Aria Bulbo. Potrebbero danneggiarsi durante il processo.

### Posizionare il Riduttore di Pressione

Chiudere e proteggere la palpebra superiore per evitare di toccare la cornea. Posizionare un tampone per occhio sterile o una Garza 4" x 4" sull'occhio e posizionare i Soffietti pneumatici morbidi sopra il tampone e l'occhio, assicurandoli senza fissarli in posizione con la fascia per testa regolabile.

Applicare la fascia quanto basta senza bloccare per evitare di esercitare pressione sull'occhio prima di gonfiare i soffietti, ma abbastanza saldamente da esercitare la pressione desiderata quando gonfiato.

Prima di gonfiare i Soffietti, leggere attentamente le Linee Guida d'Utilizzo dell'Ammortizzatore Pneumatico d'Occchio.

### VERIFICA MATERIALE DEI COMPONENTI PER IL RIDUTTORE DI PRESSIONE INTRAOCULARE HONAN

I soffietti neri riutilizzabili (parte # 150), la fascia riutilizzabile (parte # 210 o # 200), la tubazione (parte # 300), e la pompa d'aria bulbo nero del calibro (parte # 500, e 550) sono fatti in lattice.

I soffietti e le fasce per la testa monouso (serie # 700), contengono: i soffietti (il cuscino gonfiabile blu) è realizzato al 100% in cloruro di polivinile (PVC), e non contiene alcuna traccia di lattice. La fascia bianca Tyvek® (da DuPont) è in polietilene.

## LINEE GUIDA D'UTILIZZO

La pressione nell'occhio è sempre stata un metodo per rallentare alcune tachicardie. Diverse persone possono essere più sensibili al riflesso oculo-vagale. Tuttavia, tutti i pazienti dovrebbero essere monitorati per carpire subito eventuali segnali di bradicardia durante l'esercitazione della pressione sull'occhio.

La pressione ottimale da esercitare dovrebbe essere ben al di sotto della pressione presente nell'arteria centrale della retina. Dovrebbe essere portata solo abbastanza in alto da creare un occhio morbido chirurgico. Utilizzando il 20-30 mm Hg di pressione monitorata per 30-60 minuti prima dell'intervento chirurgico, i risultati clinici sono occhi morbidi, pronti per un intervento sicuro e morbido. Con il Tonometro Schiotz da 5,5 grammi di peso, la lettura di scala può essere superiore a 10. Un occhio può essere così morbido da permettere l'osservazione della cornea in profondità quando viene inserito lo speculum coperchio.

Rilasciando la pressione ogni 30 secondi per poi riapplicarla non è considerata un'operazione necessaria o da preferire.

Con un occhio morbido, l'iride può risultare concava o cadere lievemente verso il posteriore dopo la rimozione della lente. L'eccesso della pressione vitrea è ovviamente assente. L'impianto intraoculare di lente è molto più facile e sicuro. Dal punto di vista del chirurgo, c'è molto meno stress e tensione.

### ISTRUZIONI D'USO PER LA VALVOLA DI SFOGO CON RIDUTTORE DI PRESSIONE INTRAOCULARE HONAN

Questa valvola di sfogo completa, altamente sensibile e precisa, limiterà a circa 60 mm Hg la pressione che può essere applicata al Riduttore di Pressione Intraoculare Honan.

E' impostato in modo permanente ed è progettato per evitare che la pressione nei soffietti ecceda i 60 mm Hg, anche se i misuratori possono danneggiarsi a causa di maneggi imprudenti, cadute accidentali, ecc.

Il dispositivo eserciterà una pressione di 20-40 mm Hg come si desidera per tutto il tempo che il Chirurgo ritenga necessario.

E' facilmente aggiungibili a qualsiasi Riduttore di Pressione attualmente in uso.

A. Collegare la valvola di ingresso al calibro con il piccolo tubicino in gomma presente sulla valvola.

B. Collegare la valvola di fuoriuscita ai soffietti con il tubo in gomma lungo.

Se la valvola è accettata dal Riduttore di Pressione sarà connessa ai soffietti con i lunghi tubi di gomma, tra le direzioni seguirà la "A".

Se la valvola è stata ordinata per essere connessa al riduttore già in uso si prega di disconnettere il lungo tubo di gomma dal calibro. In seguito seguire le direzioni, "A" e "B".

Prima di applicare i soffietti all'occhio, pompare vigorosamente per qualche minuto per assicurarsi un posizionamento sicuro della valvola e prevenire fuoriuscite d'aria. Poi rilasciare tutta l'aria. Applicare i soffietti all'occhio e delicatamente gonfiare fino a raggiungere la pressione desiderata dal Chirurgo.

### Attenzione: Il presente Prodotto Contiene Lattice di Gomma Naturale Che Può Causare Reazioni Allergiche.



## 一次性使用的产品

您所收到的气动眼睛软化器是已经完全组装好的成品。仔细查看其是否在邮寄过程中受损。如发现有损坏，请通知我们及应记录隐藏损坏的运输公司。

### 安全阀（如果使用的话）

本精密安全阀具有高灵敏度，可以把压力限制在大约60毫米汞柱，而60毫米汞柱是霍南眼球减压器可以施加的压力。

### 一次性使用的产品在使用前的准备

不要进行高压灭菌或气体消毒处理。

注意：不要给测压计或球形气泵消毒。它们可能在消毒过程中被损坏。

产品是干净的、开包即用的。

请从包装袋中取出使用。

### 放置减压器

把上眼皮用胶带粘住，以防止其碰触眼角膜。用经过消毒的眼罩或4英寸×4英寸的纱布盖住眼部，把软气囊放在眼罩和眼睛上，用可调松紧的扎头带比较松地固定住气囊。

使扎头带足够松是为了防止在气囊充气之前给眼部加压，但在气囊充气之后，扎头带应足够紧以施加所需的压力。

在给气囊充气之前，请阅读“气动眼睛软化器的使用指南”。

### 乳化晶状体摘除手术更安全

该仪器可用于眼球后、眼周、和眼球筋膜囊下麻醉。在注射麻醉剂之后使用该仪器，或在盖着浸有表面麻醉剂溶液的纱布、不连通的部位使用该仪器，可以增强麻醉剂的效果。

在进行切口小、无需缝合的乳化晶状体摘除手术之前，通过给眼部加压使眼部软化，对于一些必须改为眼囊内或眼囊外手术的个别的病例而言，可以提高其安全性。

在手术前给眼部加压是防止脉络膜爆发展出血的一项安全措施。在手术切入时，眼内压力突然降低到大气压，此时脆弱的硬化血管会突然受压。通过在手术前给眼部加压来降低眼内压力可以降低手术切入时的压差和血管上的压力。

## 霍南眼球减压器的使用

### 可重复使用的产品

您所收到的气动眼睛软化器是已经完全组装好的成品。仔细查看其是否在邮寄过程中受损。如发现有损坏，请通知我们及应记录隐藏损坏的运输公司。

### 安全阀（如果使用的话）

本精密安全阀具有高灵敏度，可以把压力限制在大约60毫米汞柱，而60毫米汞柱是霍南眼球减压器可以施加的压力。

### 放置减压器

把上眼皮用胶带粘住，以防止其碰触眼角膜。将经过消毒的眼罩或4英寸×4英寸纱布放在眼部，把软气囊放在眼罩和眼睛上，用可调松紧的扎头带比较松地固定住气囊。

使扎头带足够松是为了防止在气囊充气之前给眼部加压，但在气囊充气之后，扎头带应足够紧以施加所需的压力。

在给气囊充气之前，请阅读“气动眼睛软化器的使用指南”。

### 使用指南

给眼部加压是一种缓解心动过速的传统方法。一些人可能对眼迷走神经反射比较敏感。因此，在给眼部加压时，应监测所有的病人是否有心动过缓的症状。

所应使用的最佳压力应远低于视网膜中心动脉的压力。所施加的压力应恰好足够为手术创造柔软的眼部。临床结果证明：在手术之前监控压力在20-30毫米汞柱保持30-60分钟，会产生非常柔软、适于安全进行手术的眼部。用希茨眼压计、重量为5.5克时的读数可能超过10。经过加压的眼部是如此的柔软，以致于当插入开睑器时，可以看到眼角膜下凹。

临床发现没有必要也不需要每30秒减压后再重新加压。

软化的眼球的虹膜可能会凹陷或在摘除隐形眼镜后脱落。通常不会出现玻璃体压力过高的情况。使得在眼内植入隐形眼镜更容易，也更安全。手术医师认为手术的压力和强度大大降低。

### 霍南眼球减压器及其安全阀的使用说明

本精密安全阀具有高灵敏度，可以把压力限制在大约60毫米汞柱，而60毫米汞柱是霍南眼球减压器可以承受的压力。

该安全阀永久性地调整压力，即使测压计由于操作不当或掉落等等而受损，安全阀的设计仍可以防止气囊内的压力超过60毫米汞柱。

该安全阀使压力保持在20-40毫米汞柱的时间可以根据手术师的需要而定。

该安全阀可以很容易地装到任何已被使用的减压器上。

A.用安全阀上的橡胶短管把阀门入口与测压计相连接。

B.用橡胶长管把阀门出口与气囊相连。

如果要把安全阀安装到新的减压器上，应用长管把安全阀与加压球相连；按照步骤A进行操作；

如果安全阀是要安装在已被使用的减压器上，把长管从测压计上断开，然后按照步骤A和B进行操作。

在把气囊放到眼睛上之前，用力挤压气囊几次，以确保安全阀牢固定位并防止漏气。然后排出所有空气。把气囊放到眼睛上，柔缓地充气以达到手术医师所需要的压力。

### 霍南眼球减压器部件材料的验证

可重复使用的黑色气囊（部件#150）、可重复使用的扎头带（部件#210或#200）、管子（部件#300）和测压计的黑色球形气泵（部件#500和550）由乳胶制成。

一次性的气囊和扎头带（#700系列的部件）包括：气囊（蓝色可充气垫），为不含乳胶的100%的聚氯乙烯（PVC）；以及白色的Tyvek®扎头带（出自杜邦公司），由聚乙烯制成。

### 注意：本产品含有天然橡胶乳胶，可能引发过敏反应。

## TR Honan İNTROOKÜLER BASINÇ DÜŞÜRÜCÜ KULLANIMI

### TEK KULLANIMLIK

Bu Havalı Göz Yumuşatıcı eksiksiz şekilde monte edilmiş olarak gelir. Kargoda hasar oluşup olmadığı dikkatlice kontrol edin. Herhangi bir hasar bulunması durumunda bize ve verilen hasarın raporunu tutması gereken taşıyıcıya bildirin.

### Basınç Emniyet Valfi (Kullanıldığından)

Bu yüksek hassaslıktaki hassas apreli valf Honan İntroküler Basınç Düşürücü'ye uygulanabilen basıncı yaklaşık 60 mm Hg düşürür.

### Kullanım için Hazırlık, Tek kullanımlık

Otoklav yada gaz sterilizasyonu yapmayı.

DİKKAT: Basınç önceri yada yuvarlak hava pompasını sterilize etmeyin. Bunu yaparken hasar görebilirler.

Temizdir ve kullanımına hazırlıdır. Torbadan çıkarın ve uygulayın.

### Basınç Düşürücünün Yerleştirilmesi

Üst kapığın comeaya dokunmasını engellemek için kapaklı olarak bantlayın. Steril Göz Pedi'ni yada 4" c 4" sargı bezini gözün üstüne koynur ve yumuşak havalı Körüğü ped ve gözün üstüne ayarlanabilir bantla gevsek bir biçimde yerleştirin.

Bandı;körükleri sıyrımeden önce göze basınç konusunu engelleyeceğ kadar gevşek ama sıyrıldığında istenilen basıncı uygulayabilecek kadar sıkı uygulayın.

Körükleri sıyrımeden önce, Havalı Göz Yumuşatıcı'nın Kullanımı hakkındaki Yönergeyi okuyun.

### Fakoemülsifikasyon'daki Ek Güvenlik

Alet; retrobulber, peribulber yada subtenon anesteziden önce ve/ya sonra kullanılabilir. Enjeksiyonla anesteziden sonra uygulama yada local anestezik yara sargılarına batırımk ve cul-de-sac yerlestirmeler anestezinin etkisini yükseltilebilir. Gözü fakoemülsifikasyondan önce küçük insizyon ile dikişsiz ameliyat olarak ameliyat öncesi oküler basınçlandırma ile yumusatmak, ekstrakapsüler yada intrakapsüler operasyonun gereklili olduğu bazı durumlarda güvenlik tedbirleri olabilir.

Preoperatif oküler basınçlandırma koroidal eksplüsf kamamayı önlemedi güvenlik tedbirleri olabilir. İntroküler basınç atmosferik basınçla göre insizyon aninden aniden düşürüldüğünde kırılgan skrelotik damarlarda ani stress olur. Preoperatif oküler basınçlandırma ile intraoküler basınçın düşürülmesi insizyon anında damarlardaki basınç farkını ve stress miktarını düşürür.

### TEKRAR KULLANILABİLİR

Bu Havalı Göz Yumuşatıcı eksiksiz şekilde monte edilmiş olarak gelir. Kargoda hasar oluşup olmadığı dikkatlice kontrol edin. Herhangi bir hasar bulunması durumunda bize ve verilen hasarın raporunu tutması gereken taşıyıcıya bildirin.

### Basınç Emniyet Valfi (Kullanıldığından)

Bu yüksek hassaslıktaki hassas apreli valf Honan İntroküler Basınç Düşürücü'ye uygulanabilen basıncı yaklaşık 60 mm Hg düşürür.

### Kullanım için Hazırlık, Tekrar kullanılabılır

Bandı, körüğü ve boruyu (hastanın yüzüne degen parçaları) onaylı antisepsik çözeltisi kullanarak temizleyin ve dezenfekte edin. Silerek temizleyin. Daldırımayın. Otoklav yada gaz sterilizasyonu yapmayı.

DİKKAT: Basınç önceri yada yuvarlak hava pompasını sterilize etmeyin. Bunu yaparken hasar görebilirler.

### Basınç Düşürücünün Yerleştirilmesi

Üst kapığın comeaya dokunmasını engellemek için kapaklı olarak bantlayın. Steril Göz Pedi'ni yada 4" c 4" sargı bezini gözün üstüne koynur ve yumuşak havalı Körüğü ped ve gözün üstüne ayarlanabilir bantla gevsek bir biçimde yerleştirin.

Bandı;körükleri sıyrımeden önce göze basınç konusunu engelleyeceğ kadar gevşek ama sıyrıldığında istenilen basıncı uygulayabilecek kadar sıkı uygulayın.

Körükleri sıyrımeden önce, Havalı Göz Yumuşatıcı'nın Kullanımı hakkındaki Yönergeyi okuyun.

### KULLANIM İÇİN YÖNERGELER

Gözde basınç bazı taşkınlardırı yavaşlatmak için geleneksel bir metod olmuştur. Bazı kişiler oküler-vagal reflekslerle karşı daha hassas olabilirler. Bu nedenle, tüm hastalar gözde basınç uygularken bradikardi işaretleri gözleme olasılığına karşı izlenmelidir.

Kullanılması gereken optimum basınç merkezi retinal arterdeki basınçın oldukça altında olmalıdır. Sadece yumuşak cerrahi göz oluşturmak için yeteri kadar yükseltilmelidir. Görüntülenen basınçın ameliyattan 30 ila 60 dakika önce 20 ila 30 mm Hg arasında kullanımı, klinik olarak çok yumuşak, güvenli, cerrahi gözler doğurur. 5.5 gram ağırlığındaki Schiotz tonometresiyle, skal okuma 10' un üstünde olabilir. Göz o kadar yumuşak olur ki göz kapağı spekulumu yerleştirildiğinde comea gözelenebilir.

Basıncı her 30 saniyede bir serbest bırakmak ve sonrasında tekrar uygulamak gereklili yada tercih edilir BULUNMAMİSTIR.

Yumuşak gözle, lens kaldırılmadan sonra iris konvuk olabilir yada zamanla düşebilir. Asırı vitroz basınç sıkılıkla eksiktir. İntroküler lens implantasyonu daha kolay ve güvenlidir. Hekim açısından ise bud aha az stress ve gerginlik dəmetkirtir.

### EMНИYET VALFİNİN HONAN İNTROOKÜLER BASINÇ DÜŞÜRÜCÜYLE KULLANIM KILAVUZU

Bu yüksek hassaslıktaki hassas apreli valf Honan İntroküler Basınç Düşürücü'ye uygulanabilen basıncı yaklaşık 60 mm Hg düşürür.

Körükteki basınç, geyelerin kaba kullanımından, düşmesinden ve benzeri durumlardan hasar görmesi halinde bile yaklaşık 60 mm Hg'yi aşmasını önlemek için kalıcı olarak düzenlenmiş ve dizayn edilmiştir.

Operasyon gereklili görülene kadar istenildiği şekilde 20-40 mm Hg basınç tutar.

Sıvı hizmette olan herhangi bir Basınç Düşürücü'ye kolaya eklenebilir.

A. Valf ağzını geyce valfin üstündeki kısa lastik boruya bağlayın.

B. Valf çıkışını körüklerle uzun lastik boruya bağlayın.

Valf yeni Basınç Düşürücü'yle alındıysa körüklerle uzun boruya bağlanmış olarak gelir, ve "A" yönergesi takip edilecektir.

Valf zaten hizmette olan bir düşürüctüye eklenecek için satın alınıdıysa, uzun boruyu geyelerden ayırin. Sonrasında "A" ve "B" yönergesini takip edin.

Körüğü göze uygulamadan önce, hava kaçırmasın önlerek valfin güvenli oturtulmasını sağlamak için bir kaç defa güçlü bir şekilde pompalayın. Sonrasında tüm havayı dışarı bırakın. Körükleri göze uygulayın ve cerrah tarafından istenilen basıncı yavaşa artırmın.

### HONAN İNTROOKÜLER BASINÇ DÜŞÜRÜCÜ İÇİN BİLEŞENLERİN DOĞRULAMASI

Siyah tekrar kullanılabılır Körük (parça #150), tekrar kullanılabılır kafa bandı (parça #210 yada #200), Boru (parça #300), & Siyah yuvarlak hava pompalı geyc (parça#500, & 550) lateksten yapılmış.

Tek kullanımlık Körük & kafa bandı (parça serisi #700), şunları içerir: Mavi körük (mavi sıyırlıbilebilir yastık) %100 Polivinil Klorid'dendir (PVC). Bu lateks içermez. Beyaz Tyvek® (Dupont) kafa bandı polietilendifdir.

### Dikkat: Bu ürün Alerjik reaksiyonlara sebep olabilecek Doğal Plastik Lateks içerir.

### The Honan Intraocular Pressure Reducer

The Lebanon Corporation  
1700 N. Lebanon St.  
Lebanon, Indiana 46052 USA  
+1(765) 482-7273 • FAX +1(765) 482-5660  
www.honanballoon.com

EU Authorized Representative:  
D.R.M. Green  
Eurolink (Europe) Ltd.  
Greyfriars Court  
Paradise Square,  
Oxford, Oxon OX1 1BE  
United Kingdom  
Tel: (44) 179 378 4545  
Fax: (44) 179 378 4551

